

Oponentský posudek bakalářské práce

student: Jitka Bačáková

vedoucí: dr. Listíková

oponent: dr. Ébert-Zeminová

Jitka Bačáková svou BP neobhájila z několika důvodů a příčin, mezi nimiž stál v popředí příliš široký záběr námětu. Tímto prvním krokem si autor „chystá“ řadu problémů už z principu, ale nanejvýš v případě tak prozkoumaných témat jako Charles Baudelaire. Vzdor tomu, že se autorce dostalo obšírného vysvětlení, proč a nakolik se její práce rozpadá a trpí nekoherencí, koncepcí a strukturací textu takřka nedoznala změn (jakkoli bylo jasně řečeno, že na téma BP by vydala sama o sobě každá ze všech kapitol!).

Proto se autorka opět nedostala – vzhledem k excesivní extenzi – k analýze, kde by byla jediné měla možnost vyjít z ryze kompilačního rámce k osobnímu vkladu. V textu zůstaly rovněž časté překlepy (s. 4, 8, 17, 18... někde jich je několik na jediné stránce), jazykové neohrabanosti, jež by nebylo zle odpustit ani gymnazistovi, např. naprosto chybné, smysl měnící užití posesiv, naopak nevyužívání přivlastňovacích adjektiv (s. 6), výpadky z vazby; z dalších slabín: nedostatek citu pro stylistické rejstříky (užití výrazů *perfektní*, *stupidní*, s. 30), necitlivost vůči morfosyntaktickým a vůbec výrazovým možnostem (a mezím) českého jazyka (např. užití plurálu, v češtině neúnosného: *jiné krásy*). Už vůbec nelze přejít banality typu „překládat poezii není jednoduché“.

V kapitolách, jež si činí nárok na to, být analytické, se autorka omezuje na deklarace, jež ovšem vůbec nedoloží (výroky o modernosti překladu Svatopluka Kadlece).

Práci k obhajobě s výhradami připouštím. Očekávám však, že kandidátka u obhajoby koncepci práce přesvědčivě vysvětlí.

PhDr. Catherine Ébert-Zeminová, Ph.D.

2. září 2013